

Interview with Butrus

Akos: Our work focuses on two cities, Asmara and Carrara.

Lina: It's a story of two cities. The story is that of my parents. My mother from Asmara and my father from Carrara.

Man: What about him? He is from Damascus. Make a story about the three cities.

Lina: We have already made a film about the two cities.

Akos: We focus on colonialism, racism, imperialism, all -isms. We do not want to impose a thought on anyone, we want to give a historical and social context. Especially in the last chapter of our book we focus on this and therefore we interviewed various people, including my barber Rino.

Lina: We talked to everyone. How do you see the progress of this city in these times?

Butrus: I learned about Carrara even before visiting it. I am a sculptor. Carrara was born when you talk about sculpture. Every sculptor wishes to make marble sculptures in the place where the marble is born. Therefore so many come here. This appreciation of marble comes when you visit a museum or exhibition and see marble works and read "Carrara". This material leaves you impressed, and you want to come here to create your own sculptures. But not all marble should be created as art; marble is also important for industry and the economy. Except that Carrara unfortunately fails to cover its needs with its minerals.

Lina: Was it always like this?

Butros: Anarchy is always like this.

Lina: But there is some positive aspect of anarchy, right?

Butros: I don't know.

Akos: How has marble work changed since you came here? We know that many years ago there were many workshops and teachers, apprentices, students. But not now. There are none.

Butros: We are now in the modern era. A hundred years ago Carrara was a large laboratory. Then we invested in the railway line that made it easy to transport the marble from the mountain to the town. It used to be difficult to transport. They created this line with French and English companies. Then, the value of the marble and the cost of transport came into conflict. The moment of the post-war is the one I do not really understand, when the railway was eliminated and we moved on to transport by trucks. This type of transportation made it easier to transport marble everywhere, but the economic boom never touched the people.

Lina: This legacy was not shared by the people of Carrara. But the mountain is theirs. And how can you not let him receive anything in return? For example, making roads, hospitals ... what else?

B .: After the war here the marble work was always, up to twenty years ago, assigned to the people of Carrara. Then, when the use of robots entered the field of sculpture and craftsmanship, craftsmanship was massacred in Carrara. This is becoming more and more widespread.

Lina: Can we see the differences between a job done by a robot, and one done by hand?

B .: The work of a robot has no energy, it has no movement.

Woman: We are not perfect, human forms are not. Marble is not perfect, it is unique, it has imperfections. Robots make perfect shapes. Flat. They have no spirit and no warmth. The sculptures have the warmth of the hands that created them.

Lina: maybe this production will stop.

Woman: No because it is related to money.

Akos: That's why workers are left without work and students go to laboratories in Pietrasanta where there are robots.

Lina: where did the use of robots begin?

Woman: Pietrasanta has been able to maintain a good evaluation of craftsmanship; they use robots but also take students to train them even just to finish. He kept a good balance. In Carrara, on the other hand, the interest in selling slabs has exceeded the value of craftsmanship. The trade in the piece of marble and not the piece of art has gone too far. The block and the splinters are produced and sold, which is a huge shame.

Lina: It's criminal. Artists lose marble. She is from Carrara, you are from another country. When you make the statues what do you think? Where are you from?

B .: My inspiration comes from my passion for some forms. If you like a shape, you observe and study it. For example, in an angel, you look at it, you see the wings, the eyes and you recognize it. My angels have no eyes, no hands, no feet. I have asked many. Children who come with school trips "what are these shapes?" And they say "angels". They recognize a shape.

Lina: But where did the idea for this shape come from?

B .: it is not national, it comes from my thinking.

Lina: I saw the work of Osama, your nephew, and I asked him in Arabic if he knows the word that defines emigrant. It means a passage.

Woman: Butrus passes on these forms of angels to others. He conveys the idea that we are human beings we communicate, all different. All children like his angels, there is no nationality or emigration.

B.: My philosophy is called "dialogue". In my sculptures there is no closed sculpture, there is always space to see others. There are openings to see others. Indeed, in the sail of this sculpture that represents a boat I make a hole. This concept is very important to me, openness, and dialogue.

Akos: Is it possible today to make sculptures like years ago? Do you find difficulties in your work?

B.: It is very difficult to live making sculpture. There are young sculptors with great talent, but they do not have the possibility to produce their sculptures for economic and life reasons. Others and I could have done differently because we had a small base. When I left Damascus and arrived here, I had a scholarship, even my brother. The bag helped us a lot. I sacrificed a lot to do exhibitions, but I was luckier than others. And I have always been able to sell something, and I have spared nothing in the physical, I have always worked, day and night. Then I found the right space, these ruins that we have restored and then here I started teaching. I have been taking courses for 32 years. There wasn't even one who did that; there was the academy, the school of marble, but not private. So, we created this business which helped us a lot to spread our idea. There are people from all over the world who have come here.

Lina: what does bow mean?

B.: Something that continues.

Lina: Have you exhibited your works in Syria?

B.: Yes, my brother and I had exhibited in Paris and Syria before coming to Carrara.

Lina: Carrara is lucky to have you.

B.: Then I met my wife here, the greatest luck I have had. We have three children. One in Pisa, one at the academy, the little one takes a chef course.

Lina: Very far from marble.

Woman: Must try.

Akos: Cooking is an art form.

Lina: When I was in there, the statues you made gave me a feeling of movement of the spirit. I really want to tell you. When you closed the door, I thought poor spirits now stand there alone.

B.: Even in art therapy, the external shape of the sculptures is touched.

Lina: The idea of imperfection is interesting. You know that I am not a Muslim, but I have lived with Muslims for many years, and they teach you that imperfection is human because perfection is only divine. So, you must be imperfect in order not to defy God.

Woman: imperfection is diversity and richness. Today this concept is better understood.

---

Akos: Il nostro lavoro si concentra su due città, Asmara e Carrara.

Lina: È una storia di due città. La storia è quella dei miei genitori. Mia madre di Asmara e mio padre di Carrara.

Uomo: E lui? Lui è di Damasco. Fate una storia sulle tre città.

Lina: Abbiamo già girato un film sulle due città.

Akos: Ci concentriamo sul colonialismo, razzismo, imperialismo, tutti gli -ismi. Non vogliamo imporre a nessuno un pensiero, vogliamo dare un contesto storico e sociale. Soprattutto nell'ultimo capitolo del nostro libro ci concentriamo su questo e dunque abbiamo intervistato varie persone, anche il mio barbiere Rino.

Lina: Abbiamo parlato con tutti. In questi tempi come vedi il progresso di questa città?

Butrus: Io sono venuto a conoscenza di Carrara ancora prima di visitarla. Io sono uno scultore. Carrara nasce quando parli della scultura. Ogni scultore desidera fare sculture di marmo nel luogo dove il marmo nasce. Per questo tanti vengono qui. Questo apprezzamento del marmo viene quando tu visiti un museo o una esposizione e vedi opere di marmo e leggi "Carrara". Ti lascia impressionato questo materiale e vuoi venire qui per creare le tue sculture. Ma non tutto il marmo va creato come arte; il marmo è anche importante per l'industria e l'economia. Solo che Carrara purtroppo non riesce a coprire i suoi bisogni con i suoi minerali.

Lina: È stato sempre così?

Butros: L'anarchia è sempre così.

Lina: Ma qualche aspetto positivo c'è dall'anarchia no?

Butros: Non so.

Akos: Come è cambiato il lavoro del marmo da quando sei arrivato qui? Sappiamo che tanti anni fa c'erano molti laboratori e maestri, apprendisti, studenti. Ma adesso no. Non ce ne sono.

Butros: Adesso siamo nell'era moderna. Cento anni fa Carrara era un grande laboratorio. Poi si è investito nella linea ferroviaria che ha reso facile il trasporto del marmo dal monte al paese. Prima era difficile trasportarlo. Hanno creato questa linea con società francesi ed inglesi. Poi, il valore del marmo e il costo del trasporto sono entrati in conflitto. Mi sfugge il momento del trasferimento dal dopoguerra, quando si è eliminata la ferrovia e si è passati al trasporto con i camion. Questo tipo di trasporto ha reso più facile trasportare il marmo ovunque, ma il boom economico non ha mai toccato la gente.

Lina: Questa eredità non è stata condivisa dalla gente di Carrara. La montagna però è loro. E come si può non fargli ricevere nulla in cambio? Per esempio fare strade, ospedali...cosa d'altro?

B.: Dopo la guerra qui il lavoro del marmo era sempre, fino a venti anni fa, assegnato ai carraresi. Poi, quando nel campo della scultura e dell'artigianato si è inserito l'uso di robot si è massacrato l'artigianato a Carrara. Questo è sempre più diffuso.

Lina: Possiamo vedere le differenze tra un lavoro fatto da un robot e uno fatto a mano?

B.: Il lavoro di un robot non ha energia, non ha movimento.

Donna: Noi non siamo perfetti, le forme umane non lo sono. Il marmo non è perfetto, è unico, ha imperfezioni. I robot fanno forme perfette. Piatte. Non hanno spirito e non hanno calore. Le sculture hanno il calore delle mani che le hanno create.

Lina: forse si fermerà questa produzione.

Donna: No, perché è legata al denaro.

Akos: Ecco perché dei lavoratori restano senza lavoro e gli studenti vanno in laboratori a Pietrasanta dove ci sono i robot.

Lina: dove è cominciato l'uso dei robot?

Donna: Pietrasanta ha saputo mantenere una buona valutazione dell'artigianato; usano i robot ma anche prendono studenti per formarli anche solo alla finitura. Ha mantenuto un buon equilibrio. A Carrara invece, l'interesse di vendere le lastre ha superato il valore dell'artigianato.

Il commercio del pezzo di marmo e non del pezzo d'arte è andato troppo oltre. Il blocco e le schegge vengono prodotte e vendute, ed è un peccato enorme.

Lina: E' criminale. Gli artisti perdono il marmo. Lei è di Carrara, tu invece da un altro paese. Quando fai le statue a cosa pensi? Al posto da dove vieni?

B.: La mia ispirazione viene dalla mia passione per alcune forme. Se ti piace una forma la osservi e la studi. Per esempio, in un angelo, lo guardi, vedi le ali, gli occhi e lo riconosci. I miei angeli non hanno occhi, mani, piedi. Io ho chiesto a tanti. Bambini che vengono con le gite scolastiche "cosa sono queste forme?" E loro dicono "angeli". Riconoscono una forma.

Lina: Ma da dove viene l'idea per questa forma?

B.: non è nazionale, viene dal mio pensiero.

Lina: ho visto il lavoro di Osama, tuo nipote, e gli ho chiesto in arabo se conosce la parola che definisce l'emigrato. Significa un passaggio.

Donna: Butrus trasmette agli altri queste forme di angeli. Lui trasmette l'idea che siamo esseri umani che comunichiamo, tutti diversi. I suoi angeli piacciono a tutti i bambini, non c'è nazionalità né l'emigrazione.

B.: La mia filosofia si chiama "dialogo". Nelle mie sculture non esiste una scultura chiusa, sempre c'è spazio per vedere gli altri. Ci sono delle aperture per vedere gli altri. Addirittura, nella vela di questa scultura che raffigura una barca io faccio un buco. Questo concetto è molto importante per me, apertura e dialogo.

Akos: È possibile oggi fare sculture come anni fa? Trovi difficoltà nel tuo lavoro?

B.: È molto difficile vivere facendo la scultura. Ci sono giovani scultori con grande talento ma non hanno la possibilità di produrre le loro sculture per motivi economici e di vita. Io e altri abbiamo potuto fare diversamente, perché avevamo una piccola base. Quando ho lasciato Damasco e sono arrivato qui io avevo una borsa di studio, anche mio fratello. La borsa ci ha aiutato molto. Io ho sacrificato tantissimo per fare delle mostre ma ero più fortunato di altri. E ho sempre potuto vendere qualcosa e non mi sono risparmiato niente nel fisico, ho lavorato sempre, giorno e sera. Ho poi trovato lo spazio giusto, questi ruderi che abbiamo restaurato e poi qui ho iniziato ad insegnare. Sono 32 anni che faccio corsi. Non ne esisteva neanche uno che lo faceva; c'era l'accademia, la scuola del marmo, ma privati no. Quindi noi abbiamo creato questa attività che ci ha aiutato molto a diffondere la nostra idea. Ci sono persone da tutto il mondo che sono venute qui.

Lina: cosa significa arco?

B.: Qualcosa che continua.

Lina: Hai esposto i tuoi lavori in Siria?

B.: Sì, io e mio fratello avevamo esposto a Parigi e in Siria prima di venire a Carrara.

Lina: Carrara è fortunata ad averti.

B.: Poi ho conosciuto mia moglie qui, la più grande fortuna che ho avuto. Abbiamo tre bambini. Una a Pisa, una all'accademia, il piccolo fa un corso di chef.

Lina: Molto lontano dal marmo.

Donna: Deve provare.

Akos: Cucinare è una forma d'arte.

Lina: quando ero lì dentro, le statue che hai fatto mi comunicavano una sensazione di movimento dello spirito. Voglio proprio dirtelo. Quando hai chiuso la porta ho pensato poveri spiriti ora restano lì da soli.

B.: Anche nell'arteterapia si tocca la forma esterna delle sculture.

Lina: L'idea di imperfezione è interessante. Sai che io non sono musulmana ma ho abitato con musulmani per tanti anni e loro ti insegnano che l'imperfezione è umana perché la perfezione è solo divina. Quindi devi essere imperfetto per non sfidare dio.

Donna: l'imperfezione è diversità e ricchezza. Oggi si comprende di più questo concetto.